El docente intercultural en ELE y sus materiales: propuesta de actuación en el aula

Antxon Álvarez Baz
Centro de Lenguas Modernas
Universidad de Granada

Resumen

El profesor intercultural tiene la misión de estimular y despertar en el estudiante todos aquellos elementos característicos y propios de la lengua objeto de estudio y que, en un principio, el estudiante no conoce o no identifica. Estará atento a que sus alumnos desarrollen esta habilidad partiendo de su propia cultura. Un profesor intercultural podrá ayudar a anticipar, pronosticar y desactivar o suavizar las interferencias culturales negativas presentes en los encuentros interculturales. Por último, al profesor le corresponde hacer un seguimiento lo más exhaustivo posible del proceso de incursión del alumno en la lengua objeto de estudio en torno a tres campos: actitudes, conocimientos y destrezas.

Las actividades interculturales deben contener elementos culturales que dirijan al estudiante hacia un mundo nuevo y les preparen para comunicarse con el otro y ser capaz de comprenderlo mejor, Denis y Matas (2002: 25). Las actividades que se diseñan a partir de estos materiales no poseen una tipología específica. Se trata de ejercicios comunicativos en el que el elemento cultural está presente.

Nuestra propuesta se basa en un *análisis contrastivo cultural* como método para desarrollar la competencia intercultural del alumnado sinohablante en contextos de inmersión total. Pretendemos despertar y trabajar vínculos afectivos entre las culturas que coexisten en el aula. Para obtener todos estos objetivos, creamos actividades que contienen rasgos comunes a diferentes culturas. El fin último es crear un ambiente de clase donde reine la confianza, la solidaridad el respeto a otras culturas y también las ganas de conocerlas; es decir, una clase más enriquecida desde el punto de vista cultural.

1. El profesor intercultural

Al profesor intercultural, Buttjes y Byram (1991) le dan el apelativo de "mediador intercultural"; por su parte Kramsch (1998) dice que se trata de un "agente que opera entre culturas de toda clase" y los tres le atribuyen los siguientes objetivos:

- Enseñar al estudiante todas las señas de identidad de la cultura objeto de estudio.
- Estar atento a que el estudiante desarrolle esta habilidad partiendo de su propia cultura.
- Anticipar, pronosticar y desactivar las interferencias culturales.
- Realizar un seguimiento del proceso de aculturación por parte del alumnado.

En consecuencia con los objetivos perseguidos, las características que debe poseer son las siguientes:

- Amplios conocimientos de la cultura meta.
- Saber motivar para enfrentar al alumnado a nuevos retos en la cultura meta.
- Hacer ver en el alumnado los elementos distintivos de la cultura meta.
- Saber interpretar de forma correcta las diferencias y las similitudes.

Nosotros opinamos que el buen profesor intercultural tiene que fijar su atención en la manera de organizar sus clases y en la mejor metodología para transmitir la dimensión intercultural. Tiene que poseer el talento y la capacidad de poder crear prácticas que puedan obtener la implicación personal del alumno tanto en el plano intelectual como en el plano afectivo-emocional. Por otra parte, obtendrá sus temas de aquellos países y comunidades donde la lengua objeto de estudio sirva de comunicación y de los estudiantes presentes en el aula que representan diferentes culturas.

2. Tipología de actividades interculturales

Las actividades interculturales deben contener elementos culturales que dirijan al estudiante hacia un mundo nuevo y les preparen para comunicarse con el otro y ser capaz de comprenderlo mejor, Denis y Matas (2002: 25). Las actividades que se diseñan a partir de estos materiales no poseen una tipología específica. Se trata de ejercicios comunicativos en el que el elemento cultural está presente. Sin embargo, como señala Sánchez (2009: 322), la inclusión del elemento cultural requiere que estas actividades dispongan de unas serie de características para considerarlas aptas. Así, los ejercicios propuestos deben ser:

1. Actividades interactivas, que incluyan la transmisión de contenido e información relevante.

2. Actividades contextualizadas, que hagan posible la transmisión de elementos culturales relevantes y pertinentes.

3. Uso de todo tipo de ayudas útiles para la contextualización y descripción del entorno en su totalidad, por medio de dibujos, simulaciones, tareas, etc. y utilizando las TIC. Éstos son elementos importantes para la ilustración y contextualización del componente cultural.

López García (2006: 66-67), clasifica las actividades de componente cultural en nueve tipos diferentes distribuidos a lo largo de las cuatro etapas de aproximación propuestas por ella misma, López García (2001: 235-239). Para ello sigue unos criterios mínimos a la hora de crearlas: combinar en clase los elementos lingüísticos con los culturales, tener en cuenta la institución en la que se realiza la instrucción, para el diseño de las actividades no olvidar el *estatus* del grupo (monolingües y multilingües), proponer actividades que conecten con la personalidad de los estudiantes y que cumplan sus expectativas de aprendizaje, utilizar la dinámica de grupo como forma de trabajar, em-

plear la experiencia del profesor en la cultura objeto de estudio como un material más y, por último, las actividades deberían desempeñar múltiples funciones y los materiales deberían ser lo suficientemente versátiles.

Partiendo de estos criterios, la propuesta de Barros García y otros (2006: 66-67) queda como sigue: La primera etapa: la *etapa de percepción inicial* incluye actividades del tipo:

1. Actividades de observación directa e indirecta: utilizando técnicas como la *lluvia de ideas* y *los asociogramas,* se muestra el entorno cultural a través de fotografías e imágenes antes de la llegada al país extranjero. Están relacionadas con el mundo de los sentidos (percepción directa de olores, sabores, ruidos y observación visual). La finalidad de este tipo de actividades es determinar las diferentes concepciones que poseen los estudiantes antes y después de instalarse en la C2.

2. Actividades para analizar el choque cultural: sirven para detectar actitudes negativas hacia la C2. Otra variante consiste en describir situaciones conflictivas que les hayan planteado problemas que no hayan podido solucionar.

3. Actividades de presuposición: relacionadas con las actividades de observación y con el mundo de las relaciones sociales. Nos sirven para detectar conceptos erróneos debidos a una mala interpretación de la realidad.

Por su parte, la *etapa de generalización* la componen actividades como:

4. Actividades basadas en estereotipos: cuyo objetivo es el de acabar con las imágenes falsas. La técnica consiste en realzar la parte positiva del estereotipo.

5. Actividades de comparación y contraste: útiles para exteriorizar lo que es igual, parecido o diferente entre culturas. Hay que tener cuidado al trabajar este tipo de actividades por dos motivos fundamentales: el resultado de la comparación directa (exageración o caricaturización de la sociedad) y la aparición de visiones subjetivas de las sociedades que se comparan.

La tercera: la *etapa de reflexión*, el proceso de adquisición se puede realizar por medio de actividades como las siguientes:

6. Actividades de situación: Consisten en la interpretación de determinados roles sociales observados. Para ello se pueden elegir ejercicios de dramatización (cómo vive cotidianamente una familia española, de qué forma se comportan los españoles con los extranjeros, etc.).

7. Actividades de crítica constructiva: Se utilizan como instrumento de recapitulación de los aspectos negativos que se habían desvelado en la etapa de percepción inicial. En este tipo de ejercicios siempre hay que destacar la solución de los problemas, es decir, explicar por qué los nativos de la C2 adoptan determinadas actitudes.

Para la última de estas etapas: la *etapa de conceptualización* las actividades propuestas son del tipo:

8. Actividades de contexto en directo: Con ellas se pretende alcanzar el cambio de código comunicativo y cultural. Para la realización de las mismas, los alumnos reciben instrucciones sobre cómo actuar en estos contextos.

9. Actividades de información: Han sido las actividades más utilizadas en el terreno docente. Se trata de investigaciones monográficas realizadas por los alumnos sobre temas relacionados con cualquier aspecto de la sociedad (historia, costumbres, geografía, música, cine...). Necesitan cierta orientación y apoyo por parte del profesor, así como un conocimiento alto de la lengua.

No podemos olvidarnos de adaptar los nuevos conocimientos introducidos por medio de estos materiales al nivel de conocimientos que posee el alumno con respecto a la L2. Así como tampoco podemos dejar de lado la validez de los temas y tareas en relación con las condiciones sociales y culturales del aula. Por último, el tratamiento de los contenidos interculturales en el aula promueve, a menudo, dinámicas de interacción para las cuales hay que tener en cuenta las pautas de interacción lingüística, personal y social que se den en el aula, López García (2006: 65).

Si utilizando todos los tipos de actividades interculturales propuestos conseguimos un respeto a la igualdad, una no-discriminación y una diversidad, significará que nuestras actividades están bien diseñadas. A través de ellas el alumno habrá conseguido captar los diferentes valores ajenos o compartidos por su cultura y la cultura que estudia. Nosotros podremos comprobar que realmente estamos realizando una verdadera enseñanza intercultural durante el proceso de captación y asimilación que realiza el alumno. Sin embargo, para obtener este tipo de actividades no podemos olvidarnos de la adecuada selección de contenidos y materiales que estas actividades deben comprender y que configuran su estructura.

3. Contenidos y materiales interculturales

Partiendo de la premisa de que el objetivo general de una competencia intercultural en clase de lengua es la preparación para la comunicación y la comprensión con el otro, Denis y Matas (2002: 25) nos ofrecen los criterios de selección de los contenidos necesarios para desarrollarla:

1. Dirigirse hacia una perspectiva de comprensión del otro tomando como base la configuración que de éste hace el propio estudiante.

2. Considerar la presencia del otro presente en cada uno.

3. Apoyarse en la heterogeneidad de culturas, del aprendiz, de los procedimientos de enseñanza/aprendizaje, etc.

4. Tomar como base la cultura en sus manifestaciones contextualizadas.

5. Considerar que el fin último de la comunicación intercultural de la clase es la preparación para comunicarse con otros.

El objetivo a obtener es muy amplio y su resultado difícil de observar y evaluar de inmediato. Sin embargo, nos permite precisar el cambio experimentado en el aprendiz y, en caso de necesidad, tomar las medidas correctoras oportunas a través de actividades dentro y fuera de clase, de manera que puedan corregirle y reorientarle hacia una correcta comunicación intercultural.

Una dificultad añadida al problema de la observación y evaluación del desarrollo de la conciencia intercultural es la de establecer una progresión y un modo de trabajo para su enseñanza. En este sentido, dos documentos han venido a resolver estas deficiencias: por una parte, el MCER con las propuestas para el desarrollo de las competencias del alumno especificadas en los niveles comunes de referencia y por la otra, el PCIC (2006) con sus Niveles de referencia para el español (*Niveles*) en los que se establecen los contenidos y los objetivos para la enseñanza y el aprendizaje de esta lengua y en los que podemos encontrar un amplio repertorio de actividades. Por medio de los *Niveles* obtenemos una descripción de materiales apropiada a cada nivel que es objeto de enseñanza y aprendizaje.

Tomando como base el MCER el PCIC otorga a la cultura un tratamiento amplio y matizado que incluye la competencia intercultural y la competencia en el control y la gestión del aprendizaje de la lengua por parte del alumno. Para ello cataloga los aspectos culturales en tres categorías diferentes: aspectos culturales, socioculturales e interculturales cuyos contenidos se refieren a España y a los países hispánicos y que se relacionan entre sí. Cada una de estas categorías posee su propio inventario compuesto por una serie de contenidos que permiten el desarrollo de la competencia intercultural, PCIC (2006: 448).

En lo referente al modo de trabajo, el enfoque por tareas, se ha consolidado desde sus inicios en los años 90 como el método de trabajo más idóneo. García Santa Cecilia (1995: 223) dice al respecto:

> "[...] significa un conjunto de ideas y principios que fundamentan un modo de entender la enseñanza y el aprendizaje basado en procedimientos metodológicos que orientan hacia la realización, por parte del alumno, de series de actividades relacionadas entre sí en función de un objetivo último de carácter comunicativo".

El *enfoque por tareas,* permite al estudiante tomar partida en situaciones y resolver problemas presentes de la vida real. De esta forma él se convierte en protagonista de sus acciones. La progresión se realiza en espiral de modo que, aspectos solucionados anteriormente pueden surgir en una nueva tarea y resolverse de modo diferente a como se hizo la vez anterior. Además, en las tareas los contenidos culturales aparecen contextualizados.

El objetivo último perseguido es utilizar diferentes técnicas para acercar una nueva cultura al estudiante pluricultural modificando el conocimiento del mundo que posee. Así pues, en nuestro estudio, para materializar en el aula nuestra propuesta vamos a seguir los preceptos del *enfoque por tareas.* Este método de trabajo nos va a permitir organizar, secuenciar y realizar actividades de aprendizaje que incluyen el componente sociocultural, desarrollan la consciencia intercultural y promueven la comunicación real dentro y fuera del aula.

Por lo que respecta a los materiales, si analizamos los manuales de lengua extranjera presentes en el mercado editorial anteriores a la publicación del PCIC, observamos que conviven dos formas de presentar los contenidos culturales: en la primera, los elementos culturales están presentes en los textos pero, la mayor parte de las veces, subordinados al desarrollo de la competencia lingüística, complementándola. En la segunda, aparecen textos cuyo contenido versa sobre fenómenos sociales, institucionales o de comportamiento que hacen referencia al país y a las personas de la lengua objeto de estudio.

Sin embargo, a la hora de trabajar la adquisición de la *competencia intercultural* nuestro tratamiento debe enfocarse desde la concepción de cultura como una realidad múltiple, como señala García Santa-Cecilia (1996: 19):

> "[...] una misma lengua puede ser compartida por individuos que pertenecen a distintas nacionalidades y culturas. Esto ocurre especialmente en el caso del español, que hablan personas pertenecientes a realidades sociales y culturales muy diferentes. El profesor de español deberá transmitir a sus alumnos una visión plural del mundo hispanohablante, aunque practique una norma lingüística determinada".

En el aula, tenemos que presentar la cultura de forma variada y contextualizada. El alumno debe implicarse de forma consciente en este aprendizaje para definir su propia identidad y ayudar a sus compañeros a descubrirla. Para obtener tal fin, se servirá de su característica esencial de individuo pluricultural; siendo consciente de que está realizando una comunicación intercultural en un contexto multicultural. De esta forma ya no estaremos trabajando una *competencia cultural*, sino una *competencia intercultural* caracterizada por ser más analítica, reflexiva y que permite pensar en el diálogo con los otros.

Iglesias Casal (2003: 5) establece tres campos de estudio para desarrollar la consciencia intercultural: el primero es el integrado por *creencias y actitudes*; su estudio debe abarcar el concepto de cultura de un modo crítico, las ideas acerca de los prejuicios, la discriminación, el etnocentrismo y los estereotipos. El segundo, se refiere a *los conocimientos*, vinculado con la capacidad de conocer nuestra propia perspectiva del mundo para ser conscientes de nuestra propia identidad cultural. El tercero es, *las destrezas,* se trata de las capacidades específicas, las técnicas de intervención, para ser capaces de trabajar con distintos grupos y establecer un diálogo crítico y autocrítico.

4. Conclusiones finales

A modo de conclusión, tenemos que decir que la labor encomendada a la didáctica de la lengua por parte de la interculturalidad consiste en introducir en los estudiantes una concepción más profunda de los elementos presentes en las culturas. Por eso, la práctica habitual en las aulas debe consistir en favorecer el conocimiento y el reconocimiento de lo que es diferente; aunando en las actividades propuestas el desarrollo de la competencia lingüística y la competencia cultural. En todo este proceso corresponde al profesor crear una atmósfera de trabajo en clase que dé cabida al encuentro, al intercambio, al contraste y a la negociación de las características propias de las lenguas en juego.

5. Nuestra propuesta: Actividades para desarrollar la competencia intercultural en estudiantes sinohablantes en inmersión total. Nivel B1 del MCER.

Si lo que pretendemos con nuestro trabajo es el desarrollo de la interculturalidad en estudiantes universitarios de español sinohablantes en un contexto de inmersión, una de las primeras investigaciones que tenemos que realizar es la de conocer cómo funciona su sistema universitario, los programas que siguen, el tipo de enseñanza que reciben, la metodología que se utiliza, los manuales empleados, etc. El objetivo que perseguimos es tener conocimiento de las expectativas de aprendizaje tanto por parte de nuestros alumnos como por nuestra parte. Nos serviremos de las nociones de todos estos componentes, así como de las dificultades específicas que experimentan los alumnos chinos a la hora de enfrentarse al estudio del español, para marcar nuevas orientaciones en el tratamiento de la interculturalidad de manera que integren a los sinohablantes.

5.1. Fiestas, ceremonias y celebraciones

5.1.1. Grupo meta y contexto de aprendizaje

Descripción del curso	- Curso intensivo - Nivel B1 - 80 horas
Descripción del grupo	- Adultos mayores de 16 años - N.º de alumnos: 10-12 - Diferentes nacionalidades - Estilos de aprendizaje mixtos - Contexto de inmersión total. La mayoría se aloja con familias españolas - Diversas motivaciones para aprender español

5.1.2. Dinámica de grupo y tiempo

Dinámica de grupo	En las actividades se han introducido técnicas de trabajo individual, en parejas, en pequeños grupos y todo el grupo de clase.
Tiempo previsto de realización	El tiempo dedicado a cada ejercicio viene condicionado por las características del grupo. Se pueden llevar a cabo dentro de una programación de Cultura y Civilización o intercalándolos en una programación de nivel B1. No obstante, a modo de aproximación podemos considerar lo siguiente: - Dos horas de clase (100´) para la actividad de fiestas de Navidad y Año Nuevo. - Para las Fiestas españolas dos horas de clase (100´). - Para las Fiestas chinas dos horas de clase (100´). - Para *un cuento chino* una hora (50´)

5.1.3. Orientación de la actividad y reflexión

En el ISYCS el epígrafe tres está dedicado a la identidad colectiva y al estilo de vida. Bajo este titular se engloban una serie de fenómenos como son las tradiciones y los cambios sociales, la espiritualidad y la religión, la presencia y la integración de las culturas de países y pueblos extranjeros o **las fiestas, las ceremonias y las celebraciones**. Estas últimas se subdividen en fiestas populares, celebraciones y actos conmemorativos y ceremonias y ritos funerarios. Nosotros nos vamos a centrar en los dos primeros.

El componente sociocultural es de vital importancia a la hora de interactuar en una LE. Saber qué decir y qué hacer en diferentes situaciones cotidianas es la clave para integrarse y comprender una nueva cultura. Es habitual que el primer acercamiento se haga tomando como referencia la C1. Por tanto, tener algunos conocimientos básicos de la C1 de nuestros alumnos nos servirá para acercarnos más a su forma de ver e interpretar los nuevos comportamientos socioculturales que tratamos de enseñarles.

A la hora de seleccionar la realidad plural que caracterizan a nuestras culturas, hemos optado por dar prioridad a aquellas manifestaciones culturales más relevantes y características tanto de las culturas españolas como de las culturas chinas.

En la vida de los chinos existen numerosas e interesantes muestras culturales. Algunas de ellas son similares a las de occidente pero se celebran de forma distinta; otras, son totalmente desconocidas para nosotros. La mayoría de ellas tienen su origen en la producción agrícola. Entre las primeras tenemos que hablar de la celebración del Año Nuevo, el día de San Valentín (fiesta del doble siete), las bodas o el día de los muertos (Quingming). Las segundas están formadas por la fiesta de la Celebración del primer mes del recién nacido, los doce animales del zodíaco chino, los dibujos de la suerte, la Danza de León, la fiesta del Medio Otoño, las fiestas del Doble siete y del Doble nueve o el Festival de los Faroles. En la actualidad y en las

grandes ciudades, ha comenzado a importarse la fiesta y el estilo de celebración de algunas celebraciones occidentales como por ejemplo la ya nombrada Fiesta de los Enamorados.

Para poner fecha a estas fiestas y celebraciones, lo primero que tenemos que conocer de la cultura china es que su calendario es lunisolar a diferencia del nuestro que utiliza sólo el sol como referencia. Por eso tenemos que la fecha de nuestro año nuevo es siempre fija, mientras que el comienzo del nuevo año chino varía dependiendo del día de la primera luna nueva. Además, cada año nuevo va acompañado de un signo del zodíaco chino: Shu (Rata), Niu (Toro, Búfalo, Buey), Hu (Tigre), Tu (Conejo, Liebre), Long (Dragón), She (Serpiente), Ma (Caballo), Yang (Cabra, Oveja), Hou (Mono), Ji (Gallo), Gou (Perro) y Zhu (Cerdo, Jabalí).

El siguiente cuadro nos muestra el origen de estas fiestas y lo compara al de las fiestas más populares españolas.

Origen de las fiestas chinas y españolas

Fiestas chinas	Origen	Fiestas españolas	Origen
Fiestas de Primavera	Producción agrícola	Navidad	Religión
Festival de los Faroles	Producción agrícola	Día de los Reyes Magos	Religión
Fiesta de Quingming	Producción agrícola	Día de los Muertos	Religión
Fiesta de Medio Otoño	Producción agrícola	Semana Santa	Religión
Fiesta de Doble Siete	Producción agrícola	Día de San Valentín	Religión

5.1.4.Objetivos

Objetivos específicos de la actividad:

- Dar a conocer diferentes costumbres navideñas españolas.
- Desarrollar en el alumno actitudes de curiosidad y apertura hacia nuevos productos de la C2.
- Experimentar el deseo de conocer costumbres típicas de una C3.
- Familiarizar al alumno con costumbres típicas de fiestas tradicionales referentes a una C2 y una C3.
- Informar y acostumbrar al alumno de la existencia de platos típicos de fiestas tradicionales referentes a una C2 y una C3.
- Hacer reflexionar al alumno sobre los productos culturales y las fiestas tradicionales presentes en su país.
- Tomar conciencia de la interacción cultural necesaria para transmitir todos estos conocimientos.
- Provocar en la clase un clima intercultural donde el alumno, tenga que realizar el trabajo de mediador desarrollando las habilidades y las actitudes apropiadas.

- Dotar al alumno de materiales necesarios para una correcta interacción en intercambios culturales en la sociedad multicultural y pluricultural española.

5.1.5. Contenidos

Funcionales:

- Pedir información sobre costumbres típicas en fiestas tradicionales referentes a una C3.
- Debatir sobre estos hábitos.
- Informar sobre los productos culturales de las fiestas tradicionales de su país y de otros países.
- Exponer y explicar en grupo productos culturales y costumbres de su país.
- Manifestar sus preferencias personales hacia estos fenómenos.

Temáticos:

- Costumbres navideñas de España.
- Costumbres típicas de fiestas tradicionales de los países de los alumnos.
- Comidas típicas de fiestas tradicionales de otros países diferentes a los países de los alumnos.

Interculturales:

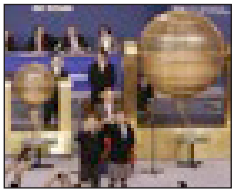
- Diferentes productos relacionados con las fiestas navideñas en distintos países.
- Forma de festejar las distintas fiestas tradicionales en diferentes países.
- La presencia o ausencia de la religión en las diferentes festividades.

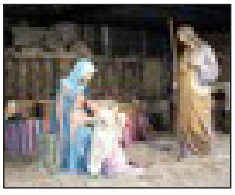
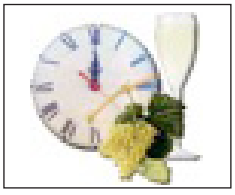
5.1.6. Desarrollo de las actividades

FIESTA DE NAVIDAD Y AÑO NUEVO

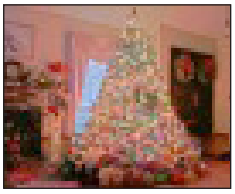
Con tu compañero/a

En España, la fiesta de Navidad y Año Nuevo tiene un montón de tradiciones. Os presentamos varias fotografías que representan diferentes costumbres navideñas en España. ¿sabéis a qué se refieren? Ponedles el nombre debajo. Si no lo sabéis, preguntad a otros compañeros o al profesor.







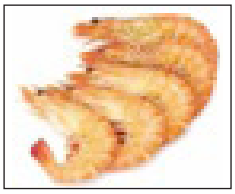












a. En el siguiente cuadro escribid estas costumbres españolas en la columna de la izquierda; en las de la derecha, poned las costumbres típicas de vuestros países para fiestas tradicionales que se celebran en familia. Pídele a tu compañero/a que te explique las suyas.

Costumbres típicas

Costumbres navideñas españolas	Costumbres típicas de mi país	Costumbres típicas del país de mi compañero/a
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
...		

Todo el grupo

b. El/la profesor/a va a dibujar en la pizarra un cuadro similar al anterior en el que vosotros, dependiendo de vuestro país de origen, tendréis que escribir vuestras

costumbres típicas. A continuación, tu compañero/a del ejercicio anterior elegirá una de las tuyas y la explicará al resto de la clase.

Todo el grupo

c. Mirad estos vídeos[1]. ¿A qué fiesta de las anteriores corresponden? Puedes mostrar y explicar a la clase algún vídeo donde se vea una de las costumbres típicas de tu país.

1.º vídeo: http://www.youtube.com/watch?v=ISTM3XGCmHE
2.º vídeo: http://www.youtube.com/watch?v=CB500iy8d2g
http://www.youtube.com/watch?v=4MC0-T-uXFA
3.º vídeo: http://www.youtube.com/watch?v=tZ5ty_xzjWg

Todo el grupo

d. Ahora que ya sabéis mucho sobre las costumbres de muchos países vamos a hacer un concurso. Gana el grupo que tenga más aciertos.

Dividid la clase en grupos de tres o cuatro personas e intentad emparejar las fotos de los productos con su nombre, su costumbre y el país de origen[2].

Productos: Yuanxiao, Buche de Noël, Vino caliente especiado, Panetone, Uvas, Roscón, Tourtières de carne, Zongzi, Melomakarono, Pastel de la luna, Sopa de remolacha.

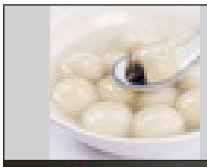
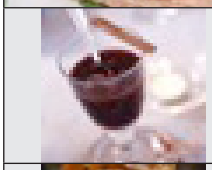
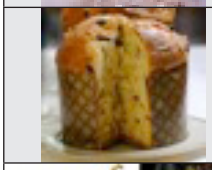
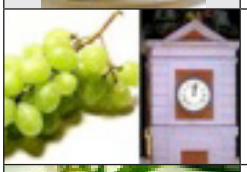
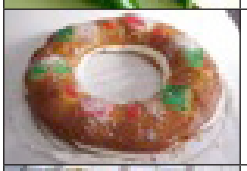
Países: Francia, España, Alemania, Grecia, China, Polonia, Polonia, Canadá e Italia.

Fiestas: Navidad, Festival de los Faroles, Fiesta de fin de año, Fiesta de Reyes, Fiesta del Bote del Dragón, Fiesta del Medio Otoño.

Productos, países y fiestas

PRODUCTOS	NOMBRE DEL PRODUCTO	PAÍS	FIESTA
			

1. Todos los vídeos dependen del servicio de *YouTube*. El primero es un vídeo de villancicos, en los segundos se pueden ver dos retransmisiones diferentes de las doce campanadas de Nochevieja y, en el tercero, la cabalgata de los reyes magos.
2. Las fotos y las fiestas tendrán que modificarse en función de los países de origen de los participantes. Las soluciones en orden de aparición de los productos son: Sopa de remolacha/Polonia/Navidad, Yuanxiao/China/Fiesta de los Faroles, Buche de Noël/Francia/Navidad, Tourtières de carne/Canadá/Navidad, Vino caliente especiado/Alemania/Navidad, Panetone/Italia/Navidad, Uvas/Fin de año/España, Zongzi/China/Fiesta del Barco del Dragón, Roscón/España/Fiesta de Reyes, Pastel de la luna/China/Fiesta del Medio Otoño y Melomakarono/Grecia/Navidad.



Referencias Bibliográficas

ÁLVAREZ, A. (2012): *El tratamiento de la interculturalidad en el aula con estudiantes de español sinohablantes,* tesis doctoral, Granada, Universidad de Granada. Disponible en: http://adrastea.ugr.es/search*spi/a?searchtype=X&searcharg=alvarez+baz+antonio&SORT=D

BARROS GARCÍA, P. *et al.* (2003): "La lengua en su entorno. Implicaciones intra e interculturales aplicadas a la enseñanza de las lenguas", en *Actas del XIII Congreso internacional ASELE* [CD-ROM], [Murcia, 2002], Madrid, pp. 165-173. Disponible en: http://www.educacion.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2004/Numeros-Especiales/Septiembre_ASELE.html

BUTTJES, D., M. BYRAM (eds.) (1991): "Mediating Languages and Cultures: Towards an Intercultural Theory of Foreign Language Learning". Clevedon: *Multilingual Matters*.

BYRAM, M. y FLEMING, M. (2001): *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía* [original en inglés, *Language Learning in Intercultural Perspective. Approaches through drama and ethnography,* 1998], *Madrid,* Cambridge University Press.

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas, aprendizaje, enseñanza, evaluación,* Instituto Cervantes, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Madrid, Anaya. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/marco/cap_01.htm

DENIS, M. y MATAS PLA, M. (2002): Entrecruzar culturas. Competencia intercultural y estrategias didácticas. Bruselas: De Boeck & Larcier.

GARCÍA SANTA-CECILIA, A. (1995): *El currículo de español como lengua extranjera,* Madrid, Edelsa.

IGLESIAS CASAL, I. (2003): "Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas", en J. Sánchez Lobato *et al*., *Carabela,* n.º 54, pp. 5-28. Disponible en: http://d.yimg.com/kq/groups/19592446/1189406256/name/UNIVERSIDAD+DE+OVIEDO,+ESPA%C3%91A.pdf

INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español,* Madrid, Biblioteca Nueva. Disponible en: http://www.cervantes.es/lengua_y_ensenanza/aprender_espanol/plan_curricular_instituto_cervantes.htm

KRAMSCH, C. (1998): "The Privilege of the Intercultural Speaker" en M. Byram y M. Fleming (eds.) *Language Learning in Intercultural Perspective: Approaches through Drama and Ethnography*. Cambridge: Cambridge University Press.

LÓPEZ GARCÍA, M. P. (2001): "Puntos de vista sobre el proceso de adquisición de la competencia cultural. Perspectiva didáctica", *Frecuencia L*, n.º 18, pp. 11-14.

LÓPEZ GARCÍA, M. P. (2006): "Los contenidos interculturales: aplicaciones didácticas", en P. Barros García y Van Esch (eds.), *Diseños didácticos interculturales, la competencia intercultural en la enseñanza del español,* Granada, Universidad, pp. 61-69.